Association loi 1901
RNA W691108866
14 place Grandclément, 69100 Villeurbanne

SAMAR
جمعية نسوية تقاطعية
ASSOCIATION FÉMINISTE INTERSECTIONNELLE

أهلًا بكِ في مجتمع SAMAR

إطار ودليل العضوية في SAMAR

وثيقة مبسّطة توضّح معنى العضوية وأنواعها وحقوق العضوات وواجباتهن وإجراءات الانتساب

Bienvenue dans la communauté SAMAR

Cadre et guide de l'adhésion à SAMAR

Un document clair sur le sens de l'adhésion, ses catégories, les droits, les responsabilités et la procédure d'admission

النسخة **Version**	النسخة 1.0 · تشرين الأول 2026 Version 1.0 · octobre 2026
غاية الوثيقة **Objet**	تُرفق هذه الوثيقة بطلب الانتساب لتتمكّن كل متقدّمة من معرفة المجتمع الذي تنضم إليه، وما تتيحه كل فئة من العضوية، وما يرتبط بها من مسؤوليات. Ce document accompagne la demande d'adhésion. Il permet à chaque personne candidate de comprendre la communauté qu'elle rejoint, les droits liés à chaque catégorie de membre et les responsabilités qui en découlent.
تُقرأ مع **À lire avec**	استمارة العضوية · ميثاق السلوك والمشاركة الآمنة · النظام الأساسي Le formulaire d'adhésion · la Charte de comportement et de participation sûre · les statuts
المرجع القانوني **Référence**	القواعد الملزمة ترد في النظام الأساسي وقرارات الهيئات المخوّلة. وفي حال وجود تعارض، يُعمل بالنظام الأساسي. Les règles contraignantes figurent dans les statuts et les décisions des instances compétentes. En cas de contradiction, les statuts prévalent.
للتواصل **Contact**	info@samarplatform.org · www.samarplatform.org info@samarplatform.org · www.samarplatform.org

1 عن جمعية SAMAR
À propos de SAMAR

SAMAR جمعية نسوية تقاطعية تعمل إلى جانب النساء، ولا سيما المهاجرات واللاجئات الناطقات باللغة العربية، لتعزيز وصولهن إلى الحقوق، ودعم أصواتهن ومشاركتهن في الحياة الاجتماعية والثقافية، وبناء مساحات تقوم على الأمان النسبي والثقة والتعلّم والتضامن والعمل الجماعي.

تجمع SAMAR بين التعبير الثقافي والفني، والتعلّم، والمناصرة، وبناء المجتمع. وتضع خبرات النساء ومعارفهن وحقهن في الكلام والاختيار في قلب برامجها وعلاقاتها.

SAMAR est une association féministe intersectionnelle qui agit aux côtés des femmes, notamment des femmes migrantes et réfugiées arabophones. Elle soutient leur accès aux droits, leurs voix et leur participation à la vie sociale et culturelle, et construit des espaces fondés sur une sécurité collective, la confiance, l'apprentissage, la solidarité et l'action commune.

SAMAR articule expression culturelle et artistique, apprentissage, plaidoyer et construction d'une communauté. Les expériences, les savoirs et le droit des femmes à parler, choisir et définir leurs limites sont au cœur de ses programmes et de ses relations.

2 رؤيتنا للعضوية
Notre vision de l'adhésion

العضوية في SAMAR ليست اشتراكاً مالياً أو إجراءً إدارياً فقط؛ بل هي علاقة انتماء ومسؤولية متبادلة. تتيح للعضوة أن تستفيد من أنشطة الجمعية، وأن تساهم في تطويرها بحسب رغبتها ونوع عضويتها، ضمن مجتمع يحترم الاختلاف ويشجّع المبادرة والقيادة النسوية.

Adhérer à SAMAR ne se réduit ni à une cotisation ni à une démarche administrative. L'adhésion crée une relation d'appartenance et de responsabilité mutuelle. Elle permet de bénéficier des activités de l'association et de contribuer à son développement selon ses envies, ses possibilités et sa catégorie d'adhésion.

المبدأ الأساسي
Principe essentiel

كل عضوة صاحبة حقوق، وليست متلقّية للخدمات فقط. وفي المقابل، تلتزم باحترام المجتمع وقيمه وميثاق السلوك والمشاركة الآمنة.

Chaque adhérente est titulaire de droits et n'est pas seulement bénéficiaire d'activités. En retour, elle respecte la communauté, ses valeurs et la Charte de comportement et de participation sûre.

3 قيمنا المشتركة
Nos valeurs communes

قيم SAMAR السبع، كما ترد في وثيقة الهوية، هي المرجع الواحد لكل وثائق الجمعية.

Les sept valeurs de SAMAR, telles qu'énoncées dans le document d'identité, sont la référence unique de tous les documents de l'association.

القيمة	في ممارستنا VALEUR · DANS NOS PRATIQUES
العدالة النسوية التقاطعية **Justice féministe et intersectionnelle**	الجندر لا يعمل وحده؛ نفهم تقاطعه مع الهجرة واللجوء واللغة والطبقة والوضع القانوني، ونواجه ما تنتجه هذه التقاطعات من تمييز وإقصاء. Le genre n'agit pas seul : nous prenons en compte son imbrication avec la migration, l'exil, la langue, la classe et la situation administrative, et agissons contre les discriminations et exclusions qui en découlent.
الكرامة وحرية التعريف بالذات **Dignité et autodéfinition**	لكل امرأة أن تعرّف ذاتها واحتياجاتها وأولوياتها، وأن تختار ما تشاركه وكيف تظهر وبأي اسم وصوت، دون وصاية ولا اختزال. Chaque femme définit son identité, ses besoins et ses priorités, et choisit ce qu'elle partage, la façon dont elle apparaît, sous quel nom et quelle voix, sans tutelle ni réduction.
التعدد والاختلاف **Pluralité et différence**	تتّسع مساحاتنا للنساء مهما اختلفت هوياتهن الجندرية أو توجّهاتهن الجنسية أو أصولهن أو أعراقهن أو طبقاتهن أو أديانهن أو جنسياتهن أو أوضاعهن القانونية أو إعاقاتهن أو أعمارهن. نرى في هذا التنوع مصدراً للمعرفة، ونرفض فرض نموذج واحد للمرأة أو للانتماء أو للتعبير. Nos espaces accueillent les femmes quelles que soient leur identité de genre, leur orientation sexuelle, leur origine, leur classe, leur religion, leur nationalité, leur situation administrative, leur handicap ou leur âge. Nous voyons dans cette diversité une source de savoir et refusons d'imposer un modèle unique de la femme, de l'appartenance ou de l'expression.
التضامن والرعاية المتبادلة **Solidarité et soin mutuel**	الرعاية مسؤولية جماعية لا عبء فردي، وروابطنا تقوم على الإصغاء والثقة ومواجهة العزلة والتنافس. Le soin est une responsabilité collective et non une charge individuelle ; nos liens reposent sur l'écoute, la confiance et le refus de l'isolement et de la rivalité.
تقاسم القوة **Partage du pouvoir**	لا نرى في القوة امتيازاً يُحتكر: القرار يُتقاسَم، والمسؤولية تتوزّع وتتجدّد، ولا تُبنى مساحاتنا على تراتبية بين النساء. Le pouvoir n'est pas un privilège que l'on garde : la décision se partage, la responsabilité se répartit et se renouvelle, et nos espaces ne se construisent pas sur une hiérarchie entre femmes.
الحق في الثقافة وإنتاج المعرفة **Droit à la culture et à la production des savoirs**	الوصول إلى الثقافة وإنتاجها حق أساسي، لا امتياز يُمنح للنساء؛ والنساء منتِجات للثقافة والمعرفة لا جمهور لهما. L'accès à la culture et sa production sont un droit fondamental, non un privilège accordé aux femmes ; les femmes produisent la culture et les savoirs, elles n'en sont pas seulement le public.
الذاكرة والحقيقة والعدالة **Mémoire, vérité et justice**	نرفض محو النساء من السرديات العامة، ونتمسّك بالحق في معرفة المصير والمساءلة دون انتقائية بين الضحايا ولا بين الجهات المسؤولة. Nous refusons l'effacement des femmes des récits publics et défendons le droit de connaître le sort des disparues et d'obtenir des comptes, sans sélectivité entre les victimes ni entre les responsables.

تفهم SAMAR المساحة الآمنة بوصفها التزاماً جماعياً مستمراً، لا وعداً بغياب الخلاف. لذلك نضع قواعد واضحة للموافقة والسرّية والاحترام، ونحفظ حق كل مشاركة في وضع حدودها أو الانسحاب، ونتعامل مع الشكاوى أو الأذى دون لوم أو انتقام.

Pour SAMAR, un espace sûr est un engagement collectif et continu, et non la promesse qu'aucun désaccord ne surviendra. Nous posons donc des règles claires de consentement, de confidentialité et de respect, reconnaissons le droit de fixer ses limites ou de se retirer, et traitons les signalements sans blâme ni représailles.

4 من يمكنها الانتساب
Qui peut adhérer

وفق النظام الأساسي، الانتساب مفتوح لكل شخص بلغ 18 عاماً ويشارك SAMAR أهدافها ويحترم قيمها، دون تمييز بسبب الأصل أو الدين أو الجنس أو العمر أو التوجّه الجنسي أو الجنسية أو الوضع الاجتماعي والاقتصادي.

توجّه SAMAR رسالتها وأولوية برامجها إلى النساء المهاجرات واللاجئات، ولا سيما الناطقات باللغة العربية. وعندما تُخصَّص مساحة أو نشاط للنساء، تحدّد الجمعية هدفه وفئته بوضوح وبما ينسجم مع رسالتها والقانون الفرنسي، وتشمل عبارة «النساء» كل من تعرّفن أنفسهن كنساء.

Conformément aux statuts, l'adhésion est ouverte à toute personne âgée de 18 ans ou plus qui partage les objectifs de SAMAR et respecte ses valeurs, sans discrimination fondée notamment sur l'origine, la religion, le sexe, l'âge, l'orientation sexuelle, la nationalité ou la situation socio-économique.

La mission et les programmes de SAMAR s'adressent en priorité aux femmes migrantes et réfugiées, notamment arabophones. Lorsqu'un espace ou une activité est réservé aux femmes, l'association en précise clairement l'objectif et le public, en cohérence avec sa mission et le droit français ; le terme « femmes » inclut toutes celles qui se définissent comme telles.

ملاحظة لغوية
Choix de rédaction

تستخدم هذه الوثيقة صيغة المؤنث لأنها تعبّر عن جمهور SAMAR الأساسي وعن هويتها النسوية، من دون أن تغيّر مبدأ انفتاح الانتساب المنصوص عليه في النظام الأساسي.

Ce document emploie principalement le féminin parce qu'il reflète le public prioritaire et l'identité féministe de SAMAR. Ce choix ne modifie pas le principe d'ouverture de l'adhésion inscrit dans les statuts.

5 المشاركة في الأنشطة والعضوية
Participer aux activités et adhérer

لا تشترط جميع أنشطة SAMAR الانتساب. يمكن لغير العضوات المشاركة في الأنشطة المفتوحة وفق شروط التسجيل والأماكن المتاحة. أما العضوية فتضيف صفة واضحة داخل الجمعية وحقوقاً ومسؤوليات تختلف بحسب فئتها.

لا تطلب SAMAR لإتمام الانتساب إثباتاً يتعلق بالوضع الإداري أو سند الإقامة أو الدخل. وإذا تطلّب نشاط محدد معلومات إضافية لأسباب تتعلق بالسلامة أو التأمين أو التزامات قانونية، تُشرح الحاجة إليها بوضوح ويُكتفى بالحد الأدنى الضروري.

Toutes les activités de SAMAR ne nécessitent pas d'être adhérente. Les personnes non membres peuvent participer aux activités ouvertes, selon les conditions d'inscription et les places disponibles. L'adhésion ajoute une qualité reconnue au sein de l'association, ainsi que des droits et des responsabilités propres à chaque catégorie.

SAMAR ne demande, pour l'adhésion, aucun justificatif de situation administrative, de titre de séjour ou de revenus. Si une activité précise exige une information supplémentaire pour des raisons de sécurité, d'assurance ou d'obligation légale, cette nécessité est expliquée et seules les données indispensables sont demandées.

6 كيف نعمل: دوائر المشاركة
Comment nous travaillons : les CERC'ELLES

تعمل SAMAR من خلال ثماني دوائر للمشاركة، تتولّى كل منها مهمة أساسية من مهام الجمعية. نؤمن أنّ هذا المجتمع ينمو بخبرات النساء أنفسهنّ وبأيديهنّ: فالدوائر مساحات عمل وتطوّع يشرف عليها مجلس الإدارة، ومن خلالها تتحقّق أنشطة الجمعية. لا توجد تراتبية بينها؛ تجتمع كل دائرة بحسب إيقاعها، وتقترح وتنفّذ في مجالها، وترجع إلى مجلس الإدارة في القرارات والموارد.

الدوائر الثماني معتمدة جميعها، وتُعلن الجمعية في كل مرحلة الدوائر المفتوحة للتطوّع.

SAMAR travaille à travers huit cercles de participation, chacun responsable d'une mission essentielle de l'association. Les cercles sont des espaces de travail et de bénévolat, animés sous la responsabilité du Conseil d'administration, à travers lesquels se réalisent les activités de l'association. Il n'existe pas de hiérarchie entre eux : chaque cercle se réunit à son propre rythme, propose et met en œuvre dans son domaine, et se réfère au Conseil d'administration pour les décisions et les ressources.

Les huit cercles sont tous adoptés ; l'association annonce à chaque étape ceux qui sont ouverts au bénévolat.

رؤيتهنّ **VISIB'ELLES**	التواصل والإعلام — إبراز أنشطة الجمعية وحمل خطّها التحريري Communication — donner de la visibilité aux actions et porter la ligne éditoriale
شراكاتهنّ **ALLI'ELLES**	العلاقات العامة والشراكات — بناء تحالفات دائمة مع الجهات المحلية والمؤسسية Relations publiques & partenariats — créer des alliances durables avec les acteurs locaux et institutionnels
سندهنّ **RESSOURC'ELLES**	الموارد والاستدامة — تحديد الموارد اللازمة لاستمرار الأنشطة وتعبئتها Ressources & pérennité — identifier et mobiliser les ressources nécessaires à la continuité des actions
ثقافتهنّ **CULTUR'ELLES**	الأنشطة الثقافية والفنية — إحياء المساحات الثقافية والفنية والجماعية في SAMAR Activités culturelles & artistiques — faire vivre les espaces culturels, artistiques et collectifs de SAMAR
فعالياتهنّ **ÉVÉNEMENTI'ELLES**	الفعاليات — تحويل الأفكار إلى مبادرات ومواعيد عامة Événements — transformer les idées en initiatives et rendez-vous publics
ذاكرتها **MÉMORI'ELLE**	ذاكرة سمر صالح والعدالة — إحياء ذكرى سمر صالح، والمطالبة بالحقيقة والعدالة لها ولكل المغيّبات قسراً Mémoire de Samar Saleh & justice — faire vivre la mémoire de Samar Saleh et porter l'exigence de vérité et de justice pour elle et pour toutes les femmes disparues de force
تعدديتهنّ **PLURI'ELLES**	الفكر النسوي والمعارف والجندر — تطوير التفكير والبحث وإنتاج المعارف النسوية Pensées féministes, savoirs & genre — développer la réflexion, la recherche et la production de savoirs féministes

الدوائر ليست فئة من فئات العضوية
Les cercles ne sont pas une catégorie d'adhésion

الانضمام إلى دائرة اختياري: لا يغيّر فئة العضوية ولا قيمة المساهمة، وليس شرطاً للمشاركة في الأنشطة. وهو أحد أشكال المشاركة المنتظمة التي تُراعى عند دراسة طلب العضوية الفاعلة.

Rejoindre un cercle est facultatif : cela ne modifie ni la catégorie d'adhésion ni la cotisation, et n'est pas requis pour participer aux activités. C'est l'une des formes de participation régulière prises en compte lors de l'examen d'une demande d'adhésion active.

بروتوكول خاص بدائرة ذاكرتها · MÉMORI'ELLE
Un protocole spécifique pour MÉMORI'ELLE

تتناول هذه الدائرة الذاكرة والحقيقة والعدالة في قضايا ما زالت مفتوحة؛ لذلك تُطبَّق عليها قواعد خاصة بالدقّة والسرّية، وتُعتمد المحتويات المنشورة باسم الجمعية من قبل الرئيسة ومجلس الإدارة.

Ce cercle touche à la mémoire, à la vérité et à la justice sur des situations toujours ouvertes : des règles spécifiques de rigueur et de confidentialité s'y appliquent, et les contenus publiés au nom de l'association sont validés par la présidente et le Conseil d'administration.

7 أنواع العضوية باختصار
Les catégories d'adhésion en bref

يعتمد النظام الأساسي ثلاث فئات قانونية للعضوية. تستخدم هذه الوثيقة تسمية «العضوية العامة» بصفتها التسمية المبسّطة للعضوية المستفيدة من الأنشطة.

Les statuts prévoient trois catégories juridiques. Le présent guide utilise l'expression « adhésion générale » comme appellation accessible de la qualité de membre usagère.

المعيار CRITÈRE	العامة GÉNÉRALE	الفاعلة ACTIVE	الشرفية D'HONNEUR
الاستفادة من الأنشطة العامة Accès aux activités générales	نعم Oui	نعم Oui	بحسب النشاط Selon l'activité
حضور الجمعية العمومية Présence à l'AG	استشاري Consultative	عضوية كاملة Pleine participation	استشاري Consultative
التصويت في الجمعية العمومية Vote à l'AG	لا Non	نعم Oui	لا Non
انتخاب مجلس الإدارة Élection du CA	لا Non	نعم Oui	لا Non
الترشح لمجلس الإدارة Candidature au CA	لا Non	نعم Oui	لا Non
المساهمة السنوية Cotisation annuelle	نعم Oui	نعم Oui	معفاة Exonération
طريقة الحصول عليها Mode d'admission	طلب وانتساب إلى نشاط Demande et inscription à une activité	طلب خطي وقرار مجلس الإدارة Demande écrite et décision du CA	يمنحها مجلس الإدارة Titre conféré par le CA

8 العضوية العامة
L'adhésion générale

العضوية العامة هي بوابة الانضمام إلى مجتمع SAMAR، وتقابل فئة «العضوات المستفيدات من الأنشطة» في النظام الأساسي. تُمنح لمدة سنة واحدة تُحتسب من تاريخ الانتساب، لمن تسجّل في نشاط واحد على الأقل وتستكمل إجراءات الانتساب.

L'adhésion générale est la porte d'entrée dans la communauté SAMAR. Elle correspond à la catégorie statutaire des membres usagères. Elle est accordée pour une année à compter de la date d'adhésion, à la personne inscrite à au moins une activité et ayant accompli la procédure d'adhésion.

حقوق العضوة العامة
Droits de l'adhérente générale

- الاستفادة من جميع الأنشطة والورشات والفعاليات العامة التي تنظّمها SAMAR، وفق طبيعة كل نشاط وشروط التسجيل والأماكن المتاحة
- التطوّع مع الجمعية بحسب الفرص المتاحة والمهارات والاهتمامات، بما في ذلك الانضمام إلى إحدى دوائر المشاركة
- اقتراح أفكار ومبادرات والمشاركة في اللقاءات التشاورية
- الاستفادة من الأسعار المخفّضة المخصصة للعضوات في الأنشطة أو الفعاليات المدفوعة، عند اعتمادها
- حضور الجمعية العمومية والمشاركة فيها بصوت استشاري، من دون حق التصويت
- الحصول على معلومات واضحة عن عضويتها وأنشطة الجمعية وكيفية تقديم ملاحظة أو شكوى
- احترام خصوصيتها وبياناتها وحدودها وحقها في الموافقة أو الرفض

- Bénéficier de l'ensemble des activités, ateliers et événements généraux organisés par SAMAR, selon leur nature, leurs conditions d'inscription et les places disponibles
- S'engager comme bénévole selon les possibilités, les compétences et les centres d'intérêt, y compris en rejoignant l'un des cercles de participation
- Proposer des idées ou des initiatives et participer aux rencontres consultatives
- Bénéficier, lorsqu'ils existent, des tarifs réduits réservés aux adhérentes pour les activités ou événements payants
- Assister à l'Assemblée générale avec voix consultative, sans droit de vote
- Recevoir une information claire sur son adhésion, les activités et les voies de retour ou de signalement
- Voir respectés sa vie privée, ses données, ses limites et son droit de consentir ou de refuser

واجبات العضوة العامة

Responsabilités de l'adhérente générale

- احترام رسالة SAMAR وقيمها وميثاق السلوك والمشاركة الآمنة
- احترام كرامة المشاركات وحدودهن وخصوصيتهن، وعدم ممارسة أي شكل من أشكال العنف أو التحرّش أو التمييز أو الإقصاء
- الحفاظ على سرّية القصص والمعلومات الشخصية التي تُشارك داخل المساحات التي تُحدَّد على أنها سرّية
- احترام تنظيم الأنشطة وتعليمات السلامة واستخدام موارد الجمعية بمسؤولية
- عدم التحدّث باسم SAMAR أو استخدام اسمها أو شعارها أو صور أنشطتها دون موافقة
- تحديث بيانات التواصل وتسديد المساهمة السنوية أو الاتفاق مع الجمعية على مساهمة ملائمة

- Respecter la mission, les valeurs et la Charte de comportement et de participation sûre de SAMAR
- Respecter la dignité, les limites et la vie privée des participantes, sans violence, harcèlement, discrimination ni exclusion
- Préserver la confidentialité des récits et informations personnelles partagés dans les espaces annoncés comme confidentiels
- Respecter l'organisation des activités, les consignes de sécurité et les ressources de l'association
- Ne pas parler au nom de SAMAR et ne pas utiliser son nom, son logo ou les images de ses activités sans autorisation
- Actualiser ses coordonnées et régler la cotisation annuelle, ou convenir avec l'association d'une contribution adaptée

حدود هذه العضوية

Limites de cette adhésion

العضوة العامة لا تصوّت في الجمعية العمومية، ولا تنتخب مجلس الإدارة، ولا يحق لها الترشح لعضويته. مشاركتها في الجمعية العمومية استشارية.

L'adhérente générale ne vote pas à l'Assemblée générale, n'élit pas le Conseil d'administration et ne peut pas s'y porter candidate. Sa participation à l'Assemblée générale est consultative.

9 العضوية الفاعلة
L'adhésion active

العضوية الفاعلة هي عضوية مرتبطة بالمشاركة الفعلية في حياة الجمعية وحوكمتها واستدامتها. تستفيد صاحبتها من جميع الحقوق والفرص المتاحة للعضوية العامة، ويُضاف إليها حق المشاركة في اتخاذ القرارات وفق النظام الأساسي.

L'adhésion active est liée à une participation effective à la vie, à la gouvernance et à la pérennité de l'association. Elle comprend tous les droits et possibilités de l'adhésion générale et y ajoute la participation aux décisions, conformément aux statuts.

حقوق العضوة الفاعلة
Droits de l'adhérente active

- جميع حقوق العضوية العامة، بما فيها الاستفادة من الأنشطة والفعاليات العامة
- التصويت في الجمعية العمومية، بصوت واحد، مع مراعاة شرط تسديد المساهمة السنوية
- انتخاب مجلس الإدارة والترشح لعضويته وفق شروط وإجراءات الانتخابات
- المشاركة في النقاشات المتعلقة بتوجهات الجمعية وخططها واستدامتها
- تلقّي دعوات الجمعية العمومية والوثائق اللازمة للمشاركة فيها ضمن المهل والإجراءات المعتمدة
- تمثيل الجمعية في نشاط أو لقاء أو شراكة عندما تحصل على تكليف واضح من الجهة المخوّلة

- Tous les droits de l'adhésion générale, y compris l'accès aux activités et événements généraux
- Voter à l'Assemblée générale, à raison d'une voix, sous réserve d'être à jour de cotisation
- Élire le Conseil d'administration et se porter candidate dans le respect des règles électorales
- Participer aux discussions sur les orientations, les projets et la pérennité de l'association
- Recevoir les convocations à l'Assemblée générale et les documents nécessaires dans les délais et selon les procédures en vigueur
- Représenter l'association dans une activité, une rencontre ou un partenariat lorsqu'un mandat clair lui a été confié par l'instance compétente

واجبات العضوة الفاعلة
Responsabilités de l'adhérente active

- جميع واجبات العضوية العامة
- المشاركة الجدّية في الجمعية العمومية وفي المساحات المرتبطة بحوكمة الجمعية
- المساهمة بصورة عملية، بحسب الوقت والقدرة والخبرة، في تطوير الجمعية أو برامجها أو مجتمعها
- التصرّف بمسؤولية عند الاطلاع على معلومات داخلية، واحترام السرّية وتضارب المصالح
- الالتزام بالقرارات الجماعية وبحدود التفويض، وتقديم المعلومات أو التقارير المطلوبة عند تولّي مهمة
- دعم انتقال المعرفة وتشجيع عضوات جديدات على المشاركة وتحمّل المسؤولية

- Toutes les responsabilités de l'adhésion générale
- Participer sérieusement à l'Assemblée générale et aux espaces liés à la gouvernance
- Contribuer concrètement, selon son temps, ses possibilités et son expérience, au développement de l'association, de ses programmes ou de sa communauté
- Agir avec responsabilité lorsqu'elle accède à des informations internes, respecter la confidentialité et déclarer les conflits d'intérêts
- Respecter les décisions collectives et les limites de son mandat, et rendre compte lorsqu'elle assume une mission
- Favoriser la transmission des savoirs et encourager de nouvelles adhérentes à participer et à prendre des responsabilités

10 العضوية الشرفية
L'adhésion d'honneur

العضوية الشرفية صفة تقديرية يمنحها مجلس الإدارة لأشخاص قدّموا خدمات أو مساهمات مهمة للجمعية. تُعفى صاحبتها من المساهمة السنوية، وتشارك في الجمعية العمومية بصوت استشاري، ولا تملك حق التصويت أو انتخاب مجلس الإدارة أو الترشح له. وتستمر الصفة إلى أن يصدر مجلس الإدارة قراراً معلّلًا بخلاف ذلك.

La qualité de membre d'honneur est conférée par le Conseil d'administration aux personnes ayant rendu des services ou apporté une contribution importante à l'association. La personne est exonérée de cotisation, participe à l'Assemblée générale avec voix consultative, ne vote pas, n'élit pas le Conseil d'administration et ne peut pas s'y porter candidate. Cette qualité demeure jusqu'à une décision contraire et motivée du Conseil d'administration.

11 الانتقال إلى العضوية الفاعلة
Devenir adhérente active

لا تُمنح العضوية الفاعلة تلقائياً؛ لأنها ترتبط بمسؤولية فعلية في الحوكمة. ويمكن لمجلس الإدارة فتح باب الطلبات عندما تحتاج الجمعية إلى توسيع قاعدة المشاركة أو الاستعداد لتجديد هيئاتها المنتخبة.

L'adhésion active n'est pas automatique, car elle engage une responsabilité réelle dans la gouvernance. Le Conseil d'administration peut ouvrir les demandes lorsque l'association souhaite élargir la participation ou préparer le renouvellement de ses instances élues.

تراعي الجمعية عند دراسة الطلب
L'examen de la demande prend en compte

- أن تكون المتقدّمة عضوة عامة منذ ستة أشهر على الأقل
- أن تكون قد شاركت بصورة منتظمة في حياة الجمعية؛ وتُعدّ المشاركة المنتظمة في إحدى الدوائر أحد أشكال هذه المشاركة
- أن تعبّر بوضوح عن رغبتها واستعدادها لتحمّل مسؤولية أكبر
- أن تكون ملتزمة برسالة SAMAR وقيمها وميثاقها
- أن تقدّم طلباً خطياً إلى مجلس الإدارة

يدرس مجلس الإدارة الطلب ويصدر القرار. ويجوز له إجراء لقاء تعريفي مع المتقدّمة أو طلب معلومات مرتبطة بدورها المتوقع، على أن تُطبَّق الإجراءات بعدالة ومن دون تمييز.

- Être adhérente générale depuis au moins six mois
- Avoir participé régulièrement à la vie de l'association ; la participation régulière à l'un des cercles constitue l'une des formes de cette participation
- Exprimer clairement sa volonté et sa disponibilité pour assumer davantage de responsabilités
- Adhérer à la mission, aux valeurs et à la Charte de SAMAR
- Adresser une demande écrite au Conseil d'administration

Le Conseil d'administration examine la demande et prend la décision. Il peut proposer un entretien ou demander des informations liées au rôle envisagé, selon une procédure équitable et non discriminatoire.

12 طلب الانتساب وقبول العضوية
Demande et admission

العضوية العامة

Adhésion générale

- تعبئة استمارة العضوية واختيار نشاط واحد على الأقل
- اختيار دائرة أو أكثر من دوائر المشاركة، إن رغبتِ بذلك (اختياري)
- الاطلاع على هذا الإطار وعلى ميثاق السلوك والمشاركة الآمنة والموافقة عليهما
- مراجعة الطلب وتأكيد القبول وفق الإجراء الذي يعتمده مجلس الإدارة
- تسديد المساهمة السنوية أو الاتفاق على مساهمة ملائمة

- Remplir le formulaire d'adhésion et choisir au moins une activité
- Choisir un ou plusieurs cercles de participation, si vous le souhaitez (facultatif)
- Prendre connaissance du présent cadre et de la Charte de comportement et de participation sûre, puis les accepter
- Faire examiner la demande et recevoir la confirmation selon la procédure approuvée par le Conseil d'administration
- Régler la cotisation annuelle ou convenir d'une contribution adaptée

العضوية الفاعلة
Adhésion active

- استيفاء الشروط المبيّنة في القسم السابق
- تقديم طلب خطي إلى مجلس الإدارة
- دراسة الطلب واتخاذ القرار من مجلس الإدارة
- إبلاغ المتقدّمة بالقرار واستكمال المساهمة السنوية عند القبول

يجوز لمجلس الإدارة تفويض إجراءات الاستلام والمتابعة الإدارية لطلبات الانتساب، لكن قرار قبول العضوية الفاعلة يبقى من صلاحياته وفق النظام الأساسي.

- Remplir les conditions présentées dans la section précédente
- Présenter une demande écrite au Conseil d'administration
- Faire examiner la demande et décider de l'admission par le Conseil d'administration
- Recevoir la décision et régler la cotisation annuelle en cas d'admission

Le Conseil d'administration peut déléguer la réception et le suivi administratif des demandes d'adhésion. La décision d'admission en qualité de membre active demeure toutefois de sa compétence, conformément aux statuts.

13 المساهمة السنوية والعدالة في الوصول
Cotisation annuelle et accessibilité

يحدّد مجلس الإدارة قيمة المساهمات كل سنة. المبالغ المعتمدة عند إصدار هذه النسخة هي:

Le Conseil d'administration fixe chaque année le montant des cotisations. Les montants en vigueur à la date de cette version sont :

العضوية العامة	العضوية الفاعلة	العضوية الشرفية
Adhésion générale	Adhésion active	Adhésion d'honneur
€ 15	€ 50	معفاة
par an · سنوياً	par an · سنوياً	Exonérée

المساهمة المذكورة لكل فئة هي المساهمة الكاملة عنها، فلا تُجمع المبالغ.

المبالغ المذكورة هي الحدّ الأدنى، ويمكن لكل عضوة، عامة كانت أو فاعلة، أن تختار مساهمة أعلى. وكل مساهمة تتيح لنا الاستمرار في تقديم أنشطتنا للنساء مجاناً. وإذا شكّلت المساهمة عائقاً مالياً، يمكنها طلب مبلغ مخفّض أو مساهمة ملائمة من دون تقديم إثبات للدخل. يُعالج الطلب بسرّية، ولا يؤدي المبلغ الملائم إلى تقليص الحقوق المرتبطة بفئة العضوية.

وإذا غيّر مجلس الإدارة قيمة المساهمات في سنة لاحقة، يُذكر المبلغ الجديد بوضوح في استمارة العضوية أو رسالة التجديد.

Le montant indiqué pour chaque catégorie constitue la cotisation complète ; les montants ne se cumulent pas.

Les montants indiqués sont des minimums : chaque adhérente, générale ou active, peut choisir de verser davantage. Chaque contribution nous permet de continuer à proposer nos activités gratuitement aux femmes. Si la cotisation constitue un obstacle, elle peut demander un montant réduit ou une contribution adaptée, sans fournir de justificatif de revenus. La demande est traitée de manière confidentielle et le montant adapté ne réduit pas les droits attachés à la catégorie d'adhésion.

Si le Conseil d'administration modifie les cotisations pour une année ultérieure, les nouveaux montants sont indiqués clairement dans le formulaire d'adhésion ou le message de renouvellement.

14 مدة العضوية وتجديدها ومراجعتها
Durée, renouvellement et revue

- العضوية العامة والفاعلة ساريتان لمدة سنة واحدة تُحتسب من تاريخ الانتساب، وقابلتان للتجديد
- تبدأ السنة الجمعوية في 10 كانون الثاني من كل عام، وهي الإطار الزمني للتقارير والحسابات لا لمدة العضوية
- يُطلب عند التجديد تحديث بيانات التواصل وتسوية المساهمة السنوية أو الاتفاق على مساهمة ملائمة
- تُراجع العضوية الفاعلة عند التجديد للتأكد من استمرار الارتباط بالمشاركة الفعلية في حياة الجمعية وحوكمتها
- تُطبَّق المراجعة بمعايير واضحة وعادلة، مع مراعاة ظروف العضوة وقدرتها وحقها في توضيح وضعها

- Les adhésions générale et active sont valables pour une année à compter de la date d'adhésion et sont renouvelables
- L'année associative commence le 10 janvier ; elle constitue le cadre des rapports et des comptes, non la durée de l'adhésion

- Le renouvellement suppose l'actualisation des coordonnées et le règlement de la cotisation ou l'accord sur une contribution adaptée
- L'adhésion active est revue lors du renouvellement afin de vérifier qu'elle demeure liée à une participation effective à la vie et à la gouvernance de l'association
- La revue repose sur des critères clairs et équitables, tient compte de la situation et des possibilités de l'adhérente et lui permet de présenter ses explications

15 انتهاء العضوية
Fin de l'adhésion

تنتهي العضوية في إحدى الحالات التالية، وفق النظام الأساسي:

- بطلب من العضوة، في أي وقت ومن دون الحاجة إلى تقديم تبرير
- بعدم تجديد العضوية عند انتهاء مدتها
- بالوفاة
- بقرار شطب يصدره مجلس الإدارة، بعد دعوة العضوة المعنية إلى تقديم توضيحاتها، في حالتين: عدم تسديد المساهمة رغم التذكير ومن دون اتفاق على مساهمة ملائمة، أو وجود سبب جسيم

L'adhésion prend fin dans l'un des cas suivants, conformément aux statuts :

- À la demande de l'adhérente, à tout moment et sans avoir à se justifier
- En l'absence de renouvellement au terme de l'adhésion
- Par le décès
- Par une radiation décidée par le Conseil d'administration, après que l'adhérente concernée a été invitée à fournir ses explications, dans deux cas : le non-paiement de la cotisation malgré un rappel et sans accord sur une contribution adaptée, ou un motif grave

ما يُعدّ سبباً جسيماً
Ce qui constitue un motif grave

- المخالفة الجسيمة أو المتكرّرة لميثاق السلوك والمشاركة الآمنة أو لمبادئ المساحات الآمنة في SAMAR
- العنف أو التحرّش أو التمييز أو التهديد، أو أي مساس بسلامة المشاركات أو كرامتهن
- انتهاك السرّية، أو نشر قصص المشاركات أو صورهن أو معلوماتهن الشخصية من دون موافقتهن
- الإساءة المتعمّدة إلى قيم SAMAR ومبادئها، أو استخدام اسمها أو تمثيلها من دون تفويض، بما يُلحق ضرراً واضحاً بالجمعية أو بعضواتها

يجب أن يكون أي قرار بالشطب متناسباً ومعلّلًا، وأن يحترم كرامة العضوة وسرّيتها. ولا يعني انتهاء العضوية تلقائياً منعها من الأنشطة العامة المفتوحة، ما لم يوجد قرار منفصل ومعلّل تقتضيه السلامة أو حماية المشاركات أو الجمعية.

- Un manquement grave ou répété à la Charte de comportement et de participation sûre ou aux principes des espaces sûrs de SAMAR
- Des violences, du harcèlement, des discriminations ou des menaces, ou toute atteinte à la sécurité ou à la dignité des participantes
- Une violation de la confidentialité, ou la diffusion de récits, d'images ou d'informations personnelles de participantes sans leur consentement
- Une atteinte délibérée aux valeurs et aux principes de SAMAR, ou l'utilisation de son nom ou sa représentation sans mandat, causant un préjudice manifeste à l'association ou à ses membres

Toute radiation doit être proportionnée, motivée et respectueuse de la dignité et de la confidentialité de la personne. La fin de l'adhésion n'entraîne pas automatiquement l'exclusion des activités générales ouvertes, sauf décision distincte et motivée rendue nécessaire par la sécurité ou la protection des participantes ou de l'association.

16 البيانات الشخصية والصور
Données personnelles et images

- تجمع SAMAR الحد الأدنى اللازم لإدارة العضوية والتواصل والأنشطة والمساهمات
- لا تجمع لأغراض الانتساب معلومات عن الوضع الإداري أو سند الإقامة أو الدين أو الأصل العرقي أو الدخل
- تحتفظ الجمعية بسجل عضوية يتضمّن فئة العضوية وتاريخ الانتساب وانتهائه وحالة المساهمة، ويحقّ لكل عضوة الاطلاع على قيدها فيه وطلب تصحيحه
- لا تُنقل البيانات إلى جهة أخرى إلا بموافقة واضحة أو عند وجود التزام قانوني صريح
- تخضع الصور والتسجيلات لموافقة مكتوبة منفصلة، صالحة لمدة ثلاث سنوات للاستخدامات المحدّدة فيها وقابلة للسحب في أي وقت، ولا يؤثر الرفض على حق العضوة في المشاركة
- يمكن للعضوة طلب الوصول إلى بياناتها أو تصحيحها أو حذفها أو تقييد استخدامها أو الاعتراض عليه ضمن الحدود القانونية
- تُحفظ بيانات العضوية مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات بعد انتهائها، ما لم تفرض القواعد المحاسبية أو القانونية مدة مختلفة لبعض السجلات

- SAMAR recueille uniquement les données nécessaires à la gestion de l'adhésion, de la communication, des activités et des cotisations
- Aucune donnée sur la situation administrative, le titre de séjour, la religion, l'origine ethnique ou les revenus n'est recueillie pour l'adhésion
- L'association tient un registre des adhésions mentionnant la catégorie, la date d'adhésion et d'échéance et l'état de la cotisation ; chaque adhérente peut consulter son inscription et en demander la rectification
- Les données ne sont transmises à un tiers qu'avec un consentement clair ou en présence d'une obligation légale expresse

- Les images et enregistrements font l'objet d'un consentement écrit distinct, valable trois ans pour les usages qui y sont précisés et révocable à tout moment. Un refus n'affecte pas le droit de participer
- L'adhérente peut demander l'accès, la rectification, l'effacement ou la limitation de ses données, ou s'opposer à leur utilisation dans les limites prévues par la loi
- Les données d'adhésion sont conservées au maximum trois ans après la fin de l'adhésion, sauf durée différente imposée à certains documents par une obligation comptable ou légale

17 اللغة وإمكانية المشاركة
Langue et possibilité de participer

تسعى SAMAR إلى إتاحة الوثائق الأساسية بالعربية والفرنسية، وإلى توفير الترجمة في الجمعية العمومية بما يسمح للعضوات بممارسة حقوقهن. ولا ينبغي أن تكون اللغة أو محدودية الموارد المادية عائقاً أمام العضوية أو المشاركة.

SAMAR cherche à rendre les documents essentiels disponibles en arabe et en français et à proposer une interprétation lors de l'Assemblée générale afin que les adhérentes puissent exercer leurs droits. La langue ou des ressources financières limitées ne doivent pas constituer un obstacle à l'adhésion ou à la participation.

18 العلاقة بالنظام الأساسي والميثاق
Articulation avec les statuts et la Charte

تقدّم هذه الوثيقة شرحاً مبسّطاً للعضوية، وتُقرأ إلى جانب استمارة العضوية وميثاق السلوك والمشاركة الآمنة. أما القواعد القانونية الملزمة فترد في النظام الأساسي والقرارات المعتمدة من الهيئات المخوّلة. وفي حال وجود تعارض، يُعمل بالنظام الأساسي.

Ce document présente l'adhésion dans un langage accessible. Il se lit avec le formulaire d'adhésion et la Charte de comportement et de participation sûre. Les règles juridiquement contraignantes figurent dans les statuts et les décisions adoptées par les instances compétentes. En cas de contradiction, les statuts prévalent.

للتواصل

لأي سؤال عن الانتساب أو نوع العضوية أو المساهمة الملائمة أو ممارسة الحقوق، اكتبي إلينا. ونحن نجيب بالعربية أو بالفرنسية، كما تفضّلين.

Contact

Pour toute question sur l'adhésion, sa catégorie, une contribution adaptée ou l'exercice de vos droits, écrivez-nous. Nous répondons en arabe ou en français, selon votre préférence.

info@samarplatform.org · www.samarplatform.org